

UNA PAGINA ALJAMIADA HALLADA EN TORRELLAS (TARAZONA)

Ana LABARTA GOMEZ

UNA PAGINA ALJAMIADA HALLADA EN TORRELLAS (TARAZONA)

Ana LABARTA GOMEZ

INTRODUCCION

Recientemente ha aparecido en Torrellas, partido judicial de Tarazona, una página escrita, por una de sus caras, en aljamiado.

Según nos comunicó don Carlos Escribano, que trajo al Departamento de Arabe de la Universidad de Zaragoza una fotocopia del papel, éste fue hallado en la grieta de una casa de aquel lugar, quedando el original en poder de su dueño, don

Esta hoja es un fragmento de lo que pudo constituir un cuaderno de cuentas –o con más exactitud: de gastos– de un mudéjar o morisco, casi con seguridad aragonés.

Como es sabido, los musulmanes que quedaban en los territorios conquistados por los Reinos Cristianos, cuando permanecían residiendo en sus tierras, ahora sometidas, pasaban a regirse por el estatuto “mudéjar”, que les permitió conservar una parte de su entidad sociocultural. En concreto, el mudejarismo aragonés se extiende desde el siglo XII, sobre todo, (cuando la Reconquista logra alcanzar desde Tudela y Zaragoza hasta el Bajo Aragón), hasta el siglo XVI en que los mudéjares entran en la situación de moriscos, que dura hasta la expulsión, una centuria después.

Respecto al estudio del mudejarismo aragonés queda mucho por hacer, según han puesto de manifiesto, con su gran conocimiento del tema, los profesores Lacarra (1) y Ledesma (2) en sendos “estados de la cuestión”.

Sobre los mudéjares guardan numerosísimas referencias los Archivos aragoneses, consistente en documentación latina o romance, que reflejan las disposiciones del poder cristiano sobre ellos, o sus manifestaciones en la sobreestructura cristiana y sus contactos con ella, siendo pues de tenor bastante externo (3).

Por otra parte, hay también algunos documentos en árabe o en aljamiado que tienen la virtud de informarnos sobre aspectos más interiores de la vida mudéjar. Tales documentos en árabe y aljamiado son escasos (4). Por ello tiene mucha importancia cualquier nuevo hallazgo que viene a incrementar ese reducido número, y por ello manifestamos nuestro reconocimiento a quienes los hacen llegar a manos de los estudiosos del tema.

1. J. M. Lacarra: “Introducción al estudio de los mudéjares aragoneses” *Aragón en la Edad Media II*. Estudios de Economía y Sociedad (siglos XII al XV) pág. 7-22 y I Simposio Internacional de Mudejarismo (1975) *Actas*, Madrid-Teruel, 1981, 17-28.
2. M. L. Ledesma: “Los mudéjares y el cultivo de la tierra en Aragón” en: Estado actual de los estudios sobre Aragón. Tarazona, octubre 1980. *Actas*, 1981, págs. 905-912, con referencias a la bibliografía anterior.
3. Una pequeña parte de tal documentación ha sido publicada, sobre todo por F. Macho Ortega: “Condición social de los mudéjares aragoneses (siglo XV)” *Memorias de la Facultad de Filosofía y Letras I* (Zaragoza, 1923) 139-319 y “Documentos relativos a la condición social y jurídica de los mudéjares aragoneses” *Revista de Ciencias Jurídicas y Sociales* 5 (1922) 143-160 y 444-464. Otros documentos sueltos se encuentran en diversas publicaciones, por ejemplo J. Cabezudo Astrain: “Noticias y documentos sobre moriscos aragoneses” *MEAH* 5 (1956) 105-117.
4. Se ha hecho un recuento de los documentos árabes en M. J. Viguera: “Dos nuevos documentos árabes de Aragón (Jarque y Morés, 1492)” *Aragón en la Edad Media IV*. Estudios de Economía y Sociedad (siglos XII al XV), Zaragoza, 1981, págs. 235-261; cf. además A. Labarta: “Reconocimiento de tutela a un mudéjar de Daroca (Documento árabe de 1477)” en prensa para *Aragón en la Edad Media V*. Estudios de Economía y Sociedad (siglos XII al XV).
Para documentación aljamiada cf. W. Hoenerbach: *Spanisch-Islamische Urkunden aus der Zeit der Nasriden und Moriscos*, Bonn, 1965.

1. DESCRIPCION MATERIAL

1.1. Forma

Se trata de una hoja bien conservada de papel, de 10 x 31 cm., escrita por una sola cara. Contiene 23 renglones.

1.2. Descripción lingüística

El autor de la página muestra no ser muy experto en la escritura: en ocasiones une entre sí palabras independientes, omitiendo grafemas (>došuwedoš< por “dos sueldos”), en otras separa una palabra en dos fragmentos (>sa+lero<), repite grafemas (>eraa<, >šeeiš<, >šuwaldooš<), falta a veces el *alif* de prolongación que indica /e/ (cf. vocalismo), y a menudo ha olvidado escribir las /l/ y /r/, hecho que ocurre sistemáticamente con la palabra “sueldos”; el restituirlos permite convertir >guwesa< en “gruesa”, >kuwadaš< en “cuerdas” y >fadikara< en “faldiguera” o “faldriquera”, que resultan así términos comprensibles.

Por lo demás, el sistema que emplea para la transcripción es el que estamos acostumbrados a encontrar en los textos aljamiados aragoneses (5).

VOCALISMO

Se utilizan las tres vocales breves árabes, >a< (= /a/), >i< (= /i/), >u< (= /u/, /o/), y la *a* larga >ā<, como equivalente de /e/, aunque a menudo el escriba ha olvidado el *alif* de prolongación: >armano< por “hermano”, >kuwa(r)daš< por “cuerdas”, >šywa(l)doš< por “sueldos”, >falipa< por “Felipe” o “Felipa”, >u-šubera< por “un sobre”, >fa(l)dikara< por “faldiguera”, >rresebido< por “recebido”, >rraaleš< por “reales”.

5. Véase M. Alvar / F. de la Granja: “Apostillas lingüísticas al “Fecho de Buluqiya”” *Homenaje a Francisco Yndurain*, Zaragoza, 1972, 23-39, y cualquiera de los volúmenes de la “Colección de Literatura Española Aljamiado-Morisca” dirigida por A. Galmés, que incluyen extensos estudios sobre el sistema de aljamiado aragonés; también el artículo “Aljamía” que redacté para la *Gran Enciclopedia Aragonesa*.

CONSONANTISMO

Puede notarse la especialización de >k< para /k/ y de >g< para /g/, sin que se utilice nunca la *qāf*.

La transcripción de las sibilantes del castellano medieval es la habitual en textos aljamiados: la pareja de fricativas predorsodentales, sorda [š] y sonora [ž], mediante los grafemas árabes *šīn* y *zāy* (>rrasebido<); el *šīn* representando a los dos fonemas de la pareja de fricativas ápticoalveolares, sorda [š] y sonora [ž] (>šū<, >šuweldoš<, >šeroneš<, etc.); y las fricativas prepalatales, sorda [ṣ̌] y sonora [ẓ̌] transcritas respectivamente por *šīn* y *ŷīm* (>kaša<, y >riŷo<, >ŷuradoš<).

El documento que aquí nos ocupa presenta, aun ateniéndose por regla general a esas equivalencias, algunas anomalías: alternan >salero< y >šalero<, y “diez” se ha escrito con >s< en lugar de >z< (6). La grafía >kaza< “casa”, con >z< en lugar de >š< como corresponde a la ápticoalveolar, es debido posiblemente a un intento de distinguirla de >kaša< = “caxa”, caja.

Se emplea la *šadda* con >n< para indicar *ñ* (>kañamenas<, aunque olvidó ponerla también en la segunda >n<), con >b< para indicar /p/ (>falipa<, >por<), y con >r< cuando se quiere marcar su carácter de vibrante múltiple (>rraaleš<).

SEMICONSONANTES Y VOCALES EN CONTACTO

Las secuencias /KyV/ y /KwV/ en las que el castellano presenta consonante, semiconsonante y vocal en una misma sílaba, se han representado en la grafía como >KiyV< y >KuwV< sea cual sea su posición dentro de la palabra: >kuwa[tro]<, >šuwe(1)doš< (4 veces), >g(r)uweša<, >kuwa(r)daš<; >šiyete< (2 veces), >iyun< (2 veces), >Diyago<, >tiyene<, >diyes<, >diyoc<, >memoriya<, >mediyo<, pero >media<.

Las secuencias /KaV/ (>maeštoro<), /KeV/ (>rrealeš<) y /KíV/ (>Rrodias<) en que aparecen dos vocales en sílabas contiguas, se han mantenido gráficamente sin modificación.

6. Lo mismo ocurre en otros textos, A. Galmés: *El Libro de las Batallas*, Madrid, 1975, II, 16. M. Sánchez: *El manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de París*, Madrid, 1982, p. 59.

EL ELEMENTO ESVARABATICO

Las secuencias castellanas formadas por oclusiva + líquida + vocal crean entre sus dos primeros componentes un elemento vocálico de timbre similar al de la vocal que les sigue. Tal sonido, carente para nosotros de valor fonológico y de representación gráfica, era percibido y marcado en la escritura aljamiada, ya como consecuencia de que el árabe no permite que una sílaba empiece por dos consonantes, ya debido al propio carácter de la escritura aljamiada, la cual, mediante la grafía árabe, reproduce el castellano hablado de una forma “acústica” (no “fonológica”), con sus asimilaciones, contracciones, etc.

En la hoja de Torrellas se ha marcado el elemento esvarabático en >te-reš< (4 veces), >šobera< y >maeštoro<.

2. EPOCA, LUGAR, AUTOR Y CONTENIDO DEL DOCUMENTO

Podría adscribirse a cualquiera de los siglos XII-XVII, en que la población mudéjar de Aragón se expresó en aljamiado, pero —a mi entender— parece tardío. Según puede comprobarse en la documentación conservada (7), los mudéjares aragoneses continuaron llevando nombres musulmanes hasta el primer cuarto del siglo XVI. Hay casos, precisamente de la zona turiasonense (8), en los que vemos a alarifes musulmanes llamarse en 1522 Hamet de Cat o Ibray de Vera. Los mismos, una vez convertidos, se llaman en 1530 Carlos de Cat y Dionisio de Vera. La presencia en nuestro documento de “Diego de Yunes” —con seguridad un moro— que lleva ya nombre cristiano, me inclina a pensar que su redacción es posterior a 1530.

El que haya sido encontrado en Torrellas no presupone que allí fuera escrito y allí se hubiera mantenido desde entonces. Los papeles pueden desplazarse con facilidad, y procedentes de muchos lugares distintos fueron, por

7. Cf. J. M. Lacarra: “Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del valle del Ebro” *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón* II (1946) 469-574; III (1947-8) 499-727; V (1952) 511-668 y las obras mencionadas en la nota 3.
8. J. M. Sanz: “Alarifes moros aragoneses” *Al-Andalus* 3 (1935) 67-87; especialmente pág. 85.

ejemplo, los encontrados en el gran descubrimiento de Almonacid de la Sierra, en que había papeles de zonas relativamente lejanas (9). Ello tampoco invalida que este papel, que ahora editamos, se localice en la zona turiasonense, donde la población musulmana, tras la reconquista, seguía siendo considerable. Torrellas sería conquistada a la par que Tudela y Tarazona; como dice Lacarra (10): “Ocupada Zaragoza [en 1118], la sumisión de las otras plazas del Ebro, Jalón y Jiloca era cuestión de poco. El 22 de febrero de 1119 se entregó Tudela, y, por entonces se rendirían Tarazona y la zona del Moncayo, y Borja, Rueda y Epila; el monarca [Alfonso el Batallador] puebla y da fuero a Soria (marzo, 1120), e inicia el asedio de Calatayud”. Sin embargo, señala el mismo Lacarra (11) que, siglos después “en Tarazona, todos los pueblos de la orilla del Queiles eran íntegramente de moros”, entre ellos Torrellas.

No conocemos el nombre del morisco aragonés que escribió esta página. A través del texto, le vemos entregar diversas cantidades de dinero; unas, “para los Jurados”, corresponderían tal vez a tributos, otras, a Salero, directamente o a través de otras personas, sin que se nos especifique el motivo de los pagos. Entrega también al hijo de Salero una serie de objetos (serones, cañameñas, cuerdas), cuyo denominador común es el de estar fabricadas con cáñamo o esparto, de lo cual podría deducirse, con muchas reservas, que tal vez el autor de nuestro documento desempeñase una actividad relacionada con tales materias: “soguero”, “espartero”, o similar.

9. A. Labarta / M. García-Arenal: “Algunos fragmentos aljamiados del proceso inquisitorial contra Yuçe de la Vacía, alfaquí de la villa de Molina (1495)” en prensa en *Nueva Revista de Filología Hispánica*.
10. J. M. Lacarra: “La fecha de la conquista de Tudela” *Príncipe de Viana* 7 (1946) 45-54 y J. M. Lacarra: “La reconquista del valle del Ebro” en *La reconquista española y la repoblación del país*, Zaragoza, 1951, pág. 57.
11. J. M. Lacarra: “Introducción al estudio de los mudéjares aragoneses”, *Actas I Simp. Int. Mudejarismo...* p. 21.

TRANSCRIPCION

Memoriya-de lo-ke di a Sa+lero
 Di [] ro
 Diye [] i di a mi-armano
 kuwat [ro] š
 Di para ŷ.g.r. diyes rraaleš
 Di-(e)n-šu kaza do(š)-šuwe(l)doš
 Di-(e)n-šu eraa šeeiš rraales
 Di para loš-ŷuradoš ši+yete libraš
 A fiŷo de Sa+lero
 mediā g(r)u+weša de kuwa(r)daš
 iy-un-par de kañamenaš iy-unna-buesa
 i tereš šeroneš
 Di a Rrodias por Ša+lero
 šešenta i tereš šuwa(l)doš
 Pagé a Diyago de Yunes una-kaša de
 kalaba []
 tereš šu+wa(l)dooš i mediyo
 di a Falipa-por Sa+lero teres su+
 +we(l)dos
 di a fiŷo u-šu+bera iy-una-fa(l)d(r)i-
 kara por oŷo šuwe(l)doš]

I tiyene-rrase+bido Ja+rabaloš
 kuwarenta-šu+wa(l)doš
 Diyo-Maeštoro a Ja+(ra)baloš
 ši+yete šu+we(l)doš
 Maš di doš rraale(š)

